

УРОК 5

Грамматика

Существительные и прилагательные в древнееврейском языке не склоняются по падежам, но могут присоединять особые окончания для обозначения числа и рода. Различаются два рода: мужской и женский. Абстрактные понятия принадлежат либо к мужскому, либо (чаще) к женскому роду.

Мужской род не выражается в единственном числе никакими особыми окончаниями (ср. существительные: עַם 'народ', דְּבַר 'слово, дело', רַע 'зло'; прилагательные: גְּדוֹלַי 'большой, великий', טוֹב 'хороший, благой', חָכָם 'мудрый').

Во множественном числе с именами мужского рода происходит следующее:

- они получают окончание ים (סוּסִים 'кони' — ед. ч. סוּס 'конь'; טוֹבִים 'хорошие, благие' — ед. ч. טוֹב 'хороший, благой'; עֲצִים 'деревья' — ед. ч. עֵץ 'дерево'),
- они меняют камац в первом слоге на шва (דְּבָרִים 'слова, дела' — ед. ч. דְּבַר 'слово, дело'; נְבִיאִים 'пророки' — ед. ч. נְבִיא 'пророк'; גְּדוֹלָיִם 'большие, великие' — ед. ч. גְּדוֹלַי 'большой, великий'),
- они получают окончание י (סוּסֵי- 'кони...'), если далее следует некое определяющее слово (סוּסֵי-אֵשׁ 'кони огня = кони огненные' 4 Цар 2:11).

Существительные *женского рода* также могут не иметь в единственном числе каких-либо особых окончаний (אֲרֶץ 'земля', עִיר 'город', אֶבֶן 'камень'), однако чаще всего женский род в единственном числе обозначается окончанием הַ (סוּסָה 'лошадь', נְבִיאָה 'пророчица', מַלְכָּה 'царица'). Прилагательные женского рода всегда имеют это окончание (טוֹבָה 'хорошая', רַעָה 'плохая, злая', גְּדוֹלָה 'большая, великая').

§: Самоучитель библейского иврита

Во множественном числе с именами женского рода происходит следующее:

- они получают окончание **ות** (**סוסות** ‘лошади’ — ед. ч. **סוסה** ‘лошадь’; **טובות** ‘хорошие, благие’ — ед. ч. **טובה** ‘хорошая, благая’).

В древнееврейском языке также имеется особое окончание для обозначения двойственного числа **ים** *áyim*, например: **ידיים** ‘две руки’ — ед. ч. **יד** ‘рука’, **ימים** ‘два дня’ — ед. ч. **יום** ‘день’.

Правописание и чтение

Камац-хатуф

Знак огласовки **ְ** используется как для обозначения долгого гласного *ā* (камац), так и для обозначения краткого *o* (камац-хатуф). Читать этот знак огласовки как камац-хатуф следует в тех случаях, когда он оказывается в позиции безударного закрытого слога. Например, в слове **חֹכְמָה** (*хохма* ‘мудрость’) этот знак оказывается в первом безударном слоге. Поскольку этот слог является также и закрытым (шва), стоящий в нем знак огласовки — это камац-хатуф, который читается как «о». Чаще всего камац-хатуф встречается в слове **כָּל־אִישׁ** ‘все, весь, каждый’: **כָּל־אִישׁ** (*kol-’iš* ‘каждый человек’).

Если хотя бы одно из вышеупомянутых условий (закрытость слога, безударность) не выполняется, перед нами обычный камац (*ā*). Например, если взять две формы — **אֹכֶלֶה** (*’oklâ*, ‘еда’) и **אֹכֶלֶת** (*’āk^elâ*, ‘она ела’), — то лишь в первой из них первый слог будет закрытым и, следовательно, в нем будет присутствовать камац-хатуф. Во второй же форме первый слог остается открытым из-за метега и, следовательно, в нем читается обычный камац.

УПРАЖНЕНИЯ к уроку 5

5.0. Новые слова и формы

мужчина, человек	אִישׁ	хороший, добрый	טוֹב	ибо, что, когда	כִּי
голос	קוֹל	злой, нечестивый	רָע	на, над	עַל
мудрый	חָכָם	злая, нечистивая	רָעָה	он	הוּא
великий, большой	גָּדוֹל	который, что	אֲשֶׁר	он был	הָיָה

5.1. Упражнение на чтение и перевод

- (1) מִלֶּךְ טוֹב, הַמֶּלֶךְ הַטוֹב, טוֹב הַמֶּלֶךְ
- (2) אִשָּׁה טוֹבָה, הָאִשָּׁה הַטוֹבָה, טוֹבָה הָאִשָּׁה
- (3) דְּבַר רָע, הַדְּבַר הָרָע, רָע הַדְּבַר
- (4) אֶרֶץ רָעָה, הָאֶרֶץ הָרָעָה, רָעָה הָאֶרֶץ
- (5) אִישׁ חָכָם, הָאִישׁ הַחָכָם, חָכָם הָאִישׁ
- (6) הַיְכֹל גָּדוֹל, הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, גָּדוֹל הַהֵיכָל
- (7) טוֹב הָאֹר וְרָע הַחֹשֶׁךְ
- (8) בָּרָא הָעַם בְּקוֹל גָּדוֹל, יְהוּהוּ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְעַל-הָאָרֶץ
- (9) בָּרָא הָאִשָּׁה אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחָכָם, טוֹב יְהוּהוּ לָעַם
- (10) הָיָה חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָאָרֶץ
- (11) רָאָה אֱלֹהִים כִּי טוֹב הָאֹר אֲשֶׁר בָּרָא
- (12) הָיָה מִשָּׁה אִישׁ גָּדוֹל בְּאָרֶץ
- (13) רָאָה הַמֶּלֶךְ כִּי חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָעִיר הָרָעָה
- (14) בָּאָה הָאִשָּׁה אֶל-שְׂמוּאֵל
- (15) אָמַר מִשָּׁה, טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוּהוּ לָעַם
- (16) בָּרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם
- (17) גָּדוֹל הַהֵיכָל אֲשֶׁר בְּעִיר
- (18) הָיָה הָאָדָם בְּאֱלֹהִים

(19) לֹא הָיָה כְּשִׁמוּאֵל אִישׁ חָכָם בְּאֶרֶץ

(20) אָמְרָה הָאִשָּׁה, טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אָמַר הָאִישׁ הַחֲכָם אֶל־הָעָם

(21) בַּיּוֹם אֹר, בְּלִילָה חֹשֶׁךְ

5: Самоучитель библейского иврита

Переведите на древнееврейский язык нижеприведенные предложения и сравните их с прочитанными ранее текстами.

- (1) добрый царь, *добрый *царь, *царь добр
- (2) добрая женщина, *добрая *женщина, *женщина добра
- (3) злое слово, *злое *слово, *слово — злое
- (4) плохая земля (область), *плохая *земля, *земля — плохая
- (5) мудрый человек (мужчина), *мудрый *человек, *человек — мудр
- (6) большой дворец, *большой *дворец, *дворец — большой
- (7) *Свет хороший, а *тьма плохая.
- (8) Воззвал *народ голосом великим: “Господь — он Бог в *небесах и на *земле.”
- (9) Воззвала *женщина к *мудрому *царю: “Добр Господь к *народу.”
- (10) Была тьма великая на *земле.
- (11) Увидел Бог, что хорош *свет, который Он сотворил.
- (12) Был Моисей мужем великим в *земле.
- (13) Увидел *царь, что тьма великая над *нечестивым *городом.
- (14) Пришла *женщина к Самуилу.
- (15) Сказал Моисей: “Хороша *земля, которую дал Господь *народу.”
- (16) Сотворил Бог землю и небеса.
- (17) Велик *дворец, который в *городе.
- (18) Стал [букв. был] *Адам как Бог.
- (19) Не было подобно Самуилу мужа мудрого на *земле.
- (20) Сказала *женщина: “Хорошо *слово, которое сказал мудрый муж *народу.”
- (21) Во *дне свет, в *ночи мрак.

5.2. Упражнение на различение камац-хатуф

5: Самоучитель библейского иврита

וַיָּמַת, עָרְמָה, אָמַר-נָא, חֲכָמָתוֹ, דְּבָרָךְ, קִדְקֵד, שְׁמֵרְתִּי, בְּקָר, עֲנִיךְ,
שְׁמֵרְתֶם, שְׁמְעוּ, יִרְבְּעוּ

5.3. Новые слова и формы

мужчины	אֲנָשִׁים	пророк	נְבִיא	сидел, проживал	יָשַׁב
женщины	נָשִׁים	пророчица	נְבִיאָה	ел	אָכַל
сад	גֵּן	святой	קְדוֹשׁ	взял	לָקַח
*сад	הֵגֵן	также	גַּם	они были (м. и ж.)	הָיוּ
дерево	עֵץ	под (чем-л.), вместо (чего-л.)	תַּחַת	весь, каждый	כָּל-כָּל
плод	פְּרִי			или	כָּל-כָּל

5.4. Упражнение на чтение и перевод

- (1) סוּס מוֹב, סוּסִים מוֹבִים, סוּסָה מוֹבָה, סוּסוֹת מוֹבוֹת
- (2) נְבִיא קְדוֹשׁ, נְבִיאִים קְדוֹשִׁים, נְבִיאָה קְדוֹשָׁה, נְבִיאֹת קְדוֹשׁוֹת
- (3) אִישׁ חָכֵם, אֲנָשִׁים חָכְמִים, אִשָּׁה חֲכָמָה, נָשִׁים חֲכָמוֹת
- (4) עֵץ גְּדוֹל, עֲצִים גְּדוֹלִים
- (5) הַהִיכָל הַגְּדוֹל, הַהִיכָלִים הַגְּדוֹלִים
- (6) נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ גְּדוֹלָה וְמוֹבָה:
- (7) יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּעֶפְרַי בְּכַל-הַיּוֹם וְלֹא אָכַל:
- (8) יָשְׁבָה הַנְּבִיאָה תַּחַת הָעֵץ:
- (9) רָעִים הָיוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּעִיר הַגְּדוֹלָה:
- (10) לֹא לָקַח שְׂמוּאֵל הַנְּבִיא פְּרִי מִן-הֵגֵן:
- (11) לָקַחָה הָאִשָּׁה מִן-הַפְּרִי אֲשֶׁר בִּגְן וְגַם נָתַנָּה לְאָדָם:
- (12) לָקַחוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן-הָעֵץ וְגַם אָכְלוּ מִן-הַפְּרִי:
- (13) בָּאוּ עַל-הָעִיר הָרָעָה כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַקְּדוֹשִׁים:
- (14) לֹא נָתַנָּה הָאֶרֶץ פְּרִי כִּי הָיוּ הָאֲנָשִׁים רָעִים:
- (15) אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, קְדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה:
- (16) בִּגְן הָיוּ עֲצִים גְּדוֹלִים וְמוֹבִים:

(17) לֹא אָכְלוּ הַנְּבִיאִים בְּהִיכָל, כִּי קְדוֹשִׁים הָיוּ לַיהוָה:

(18) רָאָה הָעָם כִּי טוֹב הַפְּרִי אֲשֶׁר לָקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִן־הָעֵצִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל:

(19) חֲכָמִים הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא הַחֲכָם אֶל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּהִיכָל:

(20) קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, שְׁמוֹאֵל הוּא נְבִיא לַיהוָה:

(21) טוֹב יְהוָה לְטוֹבִים וְלָרָעִים:

5: Самоучитель библейского иврита

Переведите на древнееврейский язык нижеприведенные предложения и сравните их с прочитанными ранее текстами.

- (1) хороший конь, хорошие кони, хорошая лошадь, хорошие лошади
- (2) святой пророк, святые пророки, святая пророчица, святые пророчицы
- (3) мудрый муж, мудрые мужи, мудрая женщина, мудрые женщины
- (4) большое дерево, большие деревья
- (5) *большой *дворец, *большие *дворцы
- (6) Дал Господь Израилю землю большую и хорошую.
- (7) Сидел *царь в *пыли весь день.
- (8) Сидела *пророчица под *деревом.
- (9) Нечестивыми были люди, которые жили в *большом *городе.
- (10) Не взял Самуил *пророк плод из *сада.
- (11) Взяла *женщина от *плода, который в *саду и также дала *Адаму.
- (12) Взяли *Адам и *женщина от *дерева и также ели от *плода.
- (13) Пришли на *город *нечестивый все *дела, которые сказали *святые *пророки.
- (14) Не дала *земля плода, поскольку были *люди нечестивы.
- (15) Сказал Моисей всему Израилю [букв. ко всему Израилю]: “Свят этот день для Господа.”
- (16) В *саду были большие и хорошие деревья.
- (17) Не ели *пророки в *Храме, ибо святые были они для Господа.
- (18) Увидел *народ, что хорош *плод, который взяли *люди с *деревьев, которые в *земле, которую дал Господь Израилю.
- (19) Мудрыми были *слова, которые сказал *мудрый *пророк к *людям, которые были в *Храме.
- (20) Возгласили пророки гласом великим: “Самуил — он пророк Господень [букв. к Господу].”
- (21) Добр Господь к *добрым и к *злым.